

英语翻译与语言学

YINGYU FANYI YU YUYANXUE



周榕
秦波
郭沫
著



安徽师范大学出版社

英语翻译与语言学

YINGYU FANYI YU YUYANXUE



周榕

秦波

郭沫

著



安徽师范大学出版社

· 芜湖 ·

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译与语言学 / 周榕, 秦波, 郭沫著. — 芜湖: 安徽师范大学出版社, 2019.9
ISBN 978-7-5676-3778-8

I. ①英… II. ①周… ②秦… ③郭… III. ①英语 - 翻译 - 研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第214829号

英语翻译与语言学

周榕 秦波 郭沫◎著

责任编辑: 潘 安

装帧设计: 张 玲

出版发行: 安徽师范大学出版社

芜湖市九华南路189号安徽师范大学花津校区 邮政编码: 241002

网 址: <http://www.ahnupress.com/>

发 行 部: 0553-3883578 5910327 5910310(传真) E-mail: asdcbsfxb@126.com

印 刷: 江苏凤凰数码印务有限公司

版 次: 2019年9月第1版

印 次: 2019年9月第1次印刷

规 格: 700 mm × 1000 mm 1/16

印 张: 6.5

字 数: 90千字

书 号: ISBN 978-7-5676-3778-8

定 价: 25.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与发行部联系调换。

前 言

进入 21 世纪以来,我国已融入经济全球化、知识信息化的浪潮,在以和平与发展为时代特征的地球村中扮演着越来越重要的角色,也面临着越来越多的机遇和挑战。随着我国与国外经济、文化等方面交流的增多,对外语尤其是英语方面的人才的数量、质量、层次和种类提出了更高的要求。掌握一门外语,以主动融入国际交流,是目前乃至未来社会人才必备的重要素质之一。英语已成为国际社会广泛采用的交流工具,越来越多的人将它作为第二语言进行学习和使用。

目前,我国的英语教育需要进一步适应国家和社会迅速发展的需要,因此探寻更富有成效的英语教育路径与方法时代赋予英语教育工作者的使命。外语学习和母语学习不同,外语学习缺乏直接且真实的语言环境,翻译则是架起母语学习和外语学习之间的桥梁。翻译教学是英语教学中必不可少的一个环节,它能使提高学生分析语言的能力,揭示语言规律,对比语言结构,了解语言的文体,转换语言思维的能力,从而满足准确理解和灵活运用语言的要求。

语言学是以人类语言为研究对象的学科。千百年来,人们对语言进行了孜孜不倦的探究,并希望通过对语言的研究发现人类自身的奥秘。语言学家对语言的研究是从语言的物质外壳——语音开始的,之后对语言的结构和意义加以研究,从语言的抽象意义过渡到研究语言在交际中体现的具体意义,从而形成了语音学、音系学、形态学、句法学、语义学、语用学等一系列分支学科,进而产生社会语言学、心理语言学、应用语言学、认知语言学、计算语言学等交叉学科。

语言与文化相互制约、相互影响。思维与情感,既与语言关系密切,又是文化的组成部分。文化中有语言、思维和情感,语言中

有思维、情感和文化。它们之间的相互关系是语言学习者、语言教育工作者、语言研究工作者不可忽视的内容。语言教学要重视文化方面的渗透，外语教学要重视不同文化的对比。

本书从多个层面对英语翻译与语言学进行了理论分析，并从多个角度进行了教学实践方面的阐述。笔者限于水平，不足之处定当存在，欢迎读者批评指正。

目 录

第一章 概 论	1
第一节 英语翻译的语言学方法和模式.....	1
一、英语翻译的语言学方法.....	1
二、英语翻译语言学模式的建立.....	4
第二节 英语翻译教学研究的理论视域.....	5
一、认知语言学理论与翻译教学.....	5
二、建构主义理论与翻译教学.....	7
第三节 英语翻译教学研究的重要性和意义.....	10
第二章 英语翻译教学原理	13
第一节 英语翻译教学现状分析.....	13
一、英语翻译课堂教学现状.....	13
二、英语翻译教学内容现状.....	13
三、学生个人英语翻译素质现状.....	14
四、英语翻译教师素质现状.....	15
五、英语翻译教材现状.....	15
第二节 英语翻译教学的目标与内容.....	16
一、英语翻译教学的目标.....	16
二、英语翻译教学的内容.....	16
第三节 英语翻译教学中的课程设置与教材研究.....	17
一、英语翻译教学中的课程设置.....	17
二、英语翻译教学中的教材研究.....	20
第四节 英语翻译教学中的师资与学生.....	22
一、英语翻译教学中的教师.....	22
二、英语翻译教学中的学生.....	23
第五节 英语翻译教学的发展趋势.....	24
一、英语翻译教学与社会.....	24

二、英语翻译教学中的自身发展·····	25
第三章 英语翻译的内容与方法·····	27
第一节 英语翻译中的词汇翻译·····	27
一、英汉词汇比较·····	27
二、词义的选择、引申和褒贬·····	32
第二节 英语翻译中的句子翻译·····	33
一、英汉句子结构比较·····	33
二、被动语态翻译·····	36
三、定语从句的翻译·····	37
第三节 英语翻译中的语篇翻译·····	39
一、语篇概述·····	39
二、语篇分析在翻译中的运用·····	40
第四节 英语翻译方法论·····	45
一、翻转课堂·····	45
二、翻译课程互动教学模式·····	46
第五节 英语翻译中的译者素养·····	47
一、调整教学理念·····	47
二、更新教材教法·····	48
三、增加课程设置·····	48
四、加强教学队伍建设·····	48
五、吸收与借鉴·····	48
第六节 英语翻译教学中理论对实践的作用和体现·····	49
一、中西方传统翻译理论的影响·····	49
二、图式理论·····	50
第四章 英语翻译教学模式与评价机制·····	53
第一节 英语翻译教学模式的构建·····	53
一、翻译教学整体构建模式·····	53
二、中国文化语境中的翻译教学模式·····	57

第二节	英语翻译能力的认知与培养	62
一、	对翻译能力的认知	62
二、	英语翻译能力的培养	66
第三节	英语翻译能力测试	68
一、	翻译能力测试的目的	68
二、	翻译能力测试的形式和内容	69
三、	翻译能力测试评分标准和效度	71
第四节	英语翻译教学评价体系构建	74
一、	大学英语翻译教学评价体系现状	74
二、	“同伴互评”评价模式	76
三、	CIPP 评价模式	80
第五章	语言学在英语翻译中的应用	83
第一节	语言学在英语翻译教材设计中的应用	83
一、	认知语言学核心理念及意义	83
二、	认知语言学对英语翻译教材设计的启示	84
第二节	语言学在英语翻译中的问题	85
一、	词汇、语句与文章含义的关系	85
二、	文本含义与作者意图的关系	85
三、	翻译者文学加工和内容忠实性的关系	86
第三节	语言学在英语翻译中的应用	87
一、	深刻理解文本内涵	87
二、	以作者意图准确重构为导向	87
三、	进行有选择性的翻译创作	88
第四节	语言学在英语翻译中的作用	88
一、	结构主义语言学对翻译的影响	88
二、	语用学对翻译的影响	89
三、	认知语言学对翻译的影响	91

第一章 概 论

第一节 英语翻译的语言学方法和模式

一、英语翻译的语言学方法

(一) 意义取向方法

翻译与意义紧密相连。要想译好原文，必须正确理解原文的各种意义。

“翻译转换”是 Catford 于 1965 年撰写《翻译的语言学理论》时所用的术语。Catford 仿效了 Firth 和 Halliday 语言学模式，他感兴趣的是：翻译能够做什么和语言的工作方式是如何进行的。他把翻译转换的术语定义为“从原语到目标语过程中，形式对应的背离”。

他把翻译转换分为两类：

(1) 层次转换。用一种语言的语法和词汇所表达出来的东西。

(2) 范畴转换。翻译过程中形式对应的脱离。Catford 用解读语境和理想化描述句子的方法解释了翻译转换的语言学定义，做了详细阐述。

Catford 率先将语言的理论成果引入翻译中，使翻译研究摆脱了评点式、随感式和印象式的批评方法，他对翻译的定义、可译性的描述和等值转换规律的分析在西方语言学界和翻译界引起了巨大的反响，推动了翻译研究朝科学的方向发展。

(二) 等值取向方法

翻译等值一直是西方翻译理论的核心概念，早在半个世纪以前，它就已经成为翻译界关注的焦点。20 世纪 50—60 年代的人们

开始更多地尝试对翻译进行系统的分析。争辩，围绕某些关键的语言学问题，尤其是意义与等值的问题，产生了。Nida 指出：“翻译中有两种不同类型的等值，即形式对等和动态对等。形式对等在形式和内容上侧重于信息本身。然而，动态对等是基于等值效应的原则。”

形式对等包括目标语代表原语的单词和短语最近似的等值。但两种语言之间不总是有形式对等。动态对等是基于 Nida 的“等效原则”，信息对接受者的语言学要求和文化的期望加以修饰，并且旨在强调表达得完全自然。

自然对等是 Nida 对翻译的重要要求。他把动态对等的目标定义为“原语信息的最近似的自然对等”。接受者的取向方法认为，有必要对语法、词汇和文化关系进行研究，其目的是为了达到自然等值。目标语不应受原语的干扰，原语信息背景的外来语应该减到最少。

Nida 对翻译理论与实践的贡献是无可争议的。Nida 指出，等值效应是翻译的基本要求，具体表现如下：一是理解，二是传达原语的精神与神态，三是有一种自然和容易的表达形式，四是产生一种相似的效应。Nida 的动态对等也是一种等级概念。若要等效，意义对等必须优先于风格对等。Nida 赞同把动态对等的应用看作是一种更有效的翻译过程。假若我们考虑 Nida 处理过的翻译的情景，这是可以理解的。

（三）话语分析、语用学和篇章语言学方法

翻译理论来自语言学。它主要是语义学（话语分析）的一个方面。在实际翻译中，我们所需要翻译的是语言的深层结构，即语义结构。

20 世纪 80—90 年代，人们发现话语分析的成果已经逐步运用到翻译研究中来，这些研究着眼于揭示实际翻译中发生的事情，指出意义不是指在单词和语法范畴之内，而是通过跨越单词、短语、

从句、句子和文本而传递的信息。首先，语言学与翻译语言学研究拓宽了分析范围，逐步从单词到句子。句子结构作为一种分析单位的文本和一种体现文化价值的文本，与某种实践和概念的文化有着联系。其次，研究者认为，所有语言的使用被看作是一种媒介，语言学家的研究强调翻译在意识形态中的作用。

90年代的话语分析涉及语言的交际意义、社会和权力关系的方式以及翻译研究的声望。话语分析模式的重大影响是 Halliday 的系统功能模式。可是，对翻译研究使用语域分析的是 House。她采用了 Halliday 的语域分析模式，而且系统地规定了原文与译文对比的基本标准。她撰写了《翻译质量评估模式》，倡导语义学和语用学方法。

语用意义的翻译是翻译中的一个难点，译者要透彻理解作者的语用意义。Mona Baker 指出，语用翻译要注意翻译的外延意义，而且要注意在交际中使用话语的方式以及在话语中解释它们的方式。她认为，语用翻译的各种表现要把相关的语言学概念应用到语际转换中去。

德国学者 Albrecht Neubert 和 Gregory Shreve 指出，只有具有翻译语篇过程的经验理解，才能提高翻译教学和翻译实践。翻译的篇章语言学方法试图解释和描述翻译，它没有规定翻译应该如何进行。也许它能帮助译者从语篇上意识翻译的策略，但没有告诉他们，在翻译过程中确实应该做什么。

（四）语料库方法

语料库语言学是语言学的一个分支，它是在语料库的基础上研究语言，采用语言描述的经验方法。到了 20 世纪 90 年代，语料库语言学开始为翻译研究提供大量的分析方法。Baker 建立了世界上第一个专门研究翻译的语料库。语料库的建立为解决翻译研究问题开辟了新的途径。

通过翻译英语语料,能探索翻译的基本规律,分析译者的文体风格,而且能够验证许多翻译理论家提出的假设。Baker 描述了三类电子语料库,它们对翻译学者起着很大的作用,即平行语料库、多语语料库和可比语料库。

(1) 平行语料库。由语言的原创文本和相应的翻译文本组成。它能为语言的翻译行为提供信息,典型的应用范围包括译者培训、双语词典编撰和机器翻译等。

(2) 多语语料库。它是根据类似的设计标准用相同或者不同的惯例建立起来的两个或多个不同语言的单语种语料库。它能用于对比语言学的工作,包括双语词典编撰。

(3) 可比语料库。收集两种不同的文本,一种文本包含某种语言产生的原文文本,另一种文本包括从其他语言翻译成英语的文本。

在三种语料库中,可比语料库揭示了翻译文本固有的特征,通过涉及其他可比语料库的研究发现翻译活动的一些特殊规律。Baker 将语料库用于翻译研究,对翻译的性质和特征进行了很好的描述,为翻译研究提供了新的武器,扩展了翻译研究的范围,克服了传统翻译研究的不足,并取得了令人瞩目的成果。穆雷指出,语料库就像一个显微镜,它能使我们更深刻、更细微、更具体地去探究翻译这一复杂现象。任何一个利用语料库进行翻译研究的学者都必须对翻译传统领域有所涉猎,方能运用这一崭新的研究工具把翻译研究不断推向深入。

二、英语翻译语言学模式的建立

(一) 翻译过程的语言学描写方法

翻译语言学运用语义取向法、话语分析取向法、语篇语言学取向法、语用学取向法和语料库取向法等语言学方法描述翻译过程。

Nida 认为,翻译科学研究是比较语言学的一个重要分支。这种

研究应以语义为核心，要在动态对等的层次上进行比较。

话语分析已发展成语言学的一支新兴学科，话语分析的成果（主位推进、衔接连贯、问题解决模式及宏观语篇结构）也逐步深入地被运用到翻译研究中来。

作为语言学中的一个流派，语篇分析在对翻译研究产生影响。例如，在具体的篇章中，存在由于语境制约而导致的指义偏离、贬损义偏离、褒奖义偏离和情感义偏离。

随着语用学的发展，语用翻译理论也在不断成熟。维索尔伦的语境动态顺应论可将翻译理论纳入一个连贯统一的框架，而且动态顺应为拓宽翻译研究的发展空间带来诸多有益的启示。

语料库语言学的发展对翻译研究产生了巨大的影响。只有解决了语料的代表性问题，语料库翻译研究才能更好地健康发展。

（二）翻译的语言学标准

翻译研究只有以语言学的理论作为主干框架，才会对翻译活动有本质的认识。对翻译问题的学术探讨，可以采用不同的途径，既不能够把它们做简单的比较，又不能用甲的标准（规则）来衡量乙的做法。翻译的标准是语言学理论。当理性意义与联想意义一致时，翻译是确定的，直译可达到“信”“忠实”的标准；当理性意义与联想意义不一致时，可采用翻译的其他标准，如不违背知识的客观性、理解的合理性、解释的普遍有效性、译文的普遍可接受性、符合原文文本的定向性等。

第二节 英语翻译教学研究的理论视域

一、认知语言学理论与翻译教学

作为语言学中的一个比较新的理论，认知语言学认为，相对于

人类掌握的其他能力来说，语言能力的独立性并不是非常强烈的，它与人们掌握的其他能力关系密切。

作为语言和表达的一部分，句法和语言中的词汇、语义的关系密切，尤其是语义在语言中的作用更大。在任何一门语言当中，语义的理解不仅仅是一种客观表现，还带有一定的主观性，只有两者相互结合，才能使语义的表达更加真切。在语义的研究层面，人的主观看法和心理是无法避免的两个主要因素。所有语言中的单位范畴，可以说都是非离散性的，这和人所建立的大多数范畴基本上是一致的，即不同的范畴之间没有明显的边界。

认知语言学在对人类认知共通性进行充分承认的基础上，对不同民族语言的特殊性进行了深入的研究，认为不同民族由于存在不同的认知特点，由于其对民族的特殊影响，自然会对该民族的语言产生不同程度的影响。因此，在翻译教学的实践过程当中，要格外重视学生的实践过程，只要实践过程完成顺利，学生的翻译水平以及相关的语言能力自然会提高。

认知语言学认为翻译过程与其他任何一个实践过程不一样，要以原文为生产基础，是一个再生产的过程。尽可能将原文解释得合理，合理是这个过程的主要目标。

认知语言学的建立基础是体验哲学，所以与传统的翻译相比具备天然这个特点。对于翻译来说，认知语言学更加注重译者的具体实践和表现。实际上，翻译的本质就应如此，但由于观念的不同，这个本质始终没有得到相应的重视。当然，这里所说的重视翻译实践的过程并不意味着对译者的主观思考进行抑制，而是说译者在进行翻译实践的过程中要受到原文思想和语言的相关限制。

因此，当认知语言学对当前的翻译教学进行指导、对当前的教学方式进行审视的时候，意义就非常深远。与此同时，翻译教学的实践也因为认知语言学而打开了一个新的视角，这对于翻译教学中的教师和学生来说，都是一种新的思维方式。

认知语言学理论对翻译教学有重要的启示:

我们知道,从事翻译工作的主要群体就是翻译工作者,而翻译中认知语言学的关注点就是在翻译活动中译者对整个翻译过程的认知活动。通常我们可以将这个过程分为三个阶段,即经历的体验、认知和再现。

对于认知语言学在翻译教学中的作用,有很多学者提出了各种不同的观点。有的学者认为翻译的过程实际上就是一个创造的过程,在这个创造的过程当中要兼顾作品的和谐性和语篇性;也有学者认为翻译的世界不仅包括现实存在着的世界,还包括人们认知中的世界等。相关的表述多种多样,但无论如何,这些学者拥有相同的出发点,即认知语言学并非是一个单一学科,而是一个综合性学科。

二、建构主义理论与翻译教学

在建构主义教学模式中,学生依然是教学活动的中心,教师在整个教学活动实施过程中的主要作用就是组织、指导、帮助和促进。同时利用各种环境和方式方法对学生的学习活动进行调动与激发,使学生的主动性和创造性发挥到最大,最终达到预设的教学目的,也就是学生能将所学到的知识发挥到最大程度,这就是建构主义教学模式的核心。对于当前环境中的翻译教学来说,建构主义教学模式不仅具备一定的针对性,还具备重要的指导意义。

(一) 建构主义理论与翻译教学的联系

建构主义理论是近年来广泛应用于西方国家的一种新兴的教学理论,它也是在认知学习理论上衍生出来的一种学习理论,是认知学习理论的一个重要组成部分。对于建构主义理论来说,它更注重内在层面的学习过程,认为建构完备的心理需要通过学习来完成。不管是获得知识还是获取技能,仅仅通过教师的讲授是远远

不够的，还要通过学生自己的体验和实践。学生以原有的知识和经验为基础，在一定的环境下利用他人可能是老师也可能是同伴提供的帮助，通过对工具的合理利用，掌握相关的知识与技能，这就是实践中的一种意义建构。

而以此为基础的翻译教学，尤其是教学课堂中，学生的角色也发生了颠覆性改变，学生不再是被动地接受知识和翻译技能，也不再是重复单调的翻译学习，而是成为课堂的中心，课程的主人。

对于翻译学习活动的参与来说，根据以往积累的知识和经验，学生完全能够左右课堂中的知识学习，对于翻译知识和技巧的提升，学生可以通过多个途径来获取，这些途径包括学生之间的讨论、具体的实践以及团队合作或信息的再加工等，通过这些方式，学生的主观能动性得到了充分的调动，相关的知识和技巧也得到了充分的挖掘和提升。学生在具体的环境中对相关的翻译知识和技巧进行理解和同化，最终实现有关翻译知识的意义建构。

（二）建构主义理论对翻译教学的启示

1. 在知识建构中激发学生的认知主体作用

在任何一项翻译实践中，实用性都是翻译活动要遵循的一个重要原则。这对于正在翻译学习中的学生来说是尤为重要的。由于在建构主义理论教学中学生是教学活动的主体，翻译教学自然也不例外。为了尽可能在翻译实践中得心应手，学生就要充分调动自己的主观能动性，积极参与翻译的实践，尽最大可能去探索未知领域并获得知识。

与此同时，教师也应当适应新时期的教学角色，从知识的传播者和灌输者向引导者和组织者转变。学生身份的转变并不是说学生可以为所欲为，而是要从知识的奴隶逐渐转变成知识的主人，并在此基础上对知识进行深度挖掘，最终将知识串联起来，也就是知其

然也知其所以然。

在翻译的实践过程中，由于之前的知识积累和经验总结，学生会对原文产生不同的理解，建构起不同的意义。翻译课堂上教师的一个重要任务就是帮助学生建立相关的知识体系，同时要促进学生去激活这些知识。通常上课之前的准备活动就可以完成这一阶段，当然，课堂中教师的讲解和提示也是完成这一阶段的重要手段。另外，学生可以通过一些别的渠道获取与课文相关的资料 and 知识，例如网络等途径，从而使自己的知识完善。

2. 在知识建构中发挥教师的“中介”作用

在传统的教学当中，人们总是凸显教师在课堂上的作用，一定意义上讲，教师主导着传统的教学活动，因为从上千年前，教师的作用就是传道、授业、解惑，这就奠定了教师课堂上主导的基础。换言之，在课堂上或者说在知识领域中，教师的权威性不容置疑，但也正是这种权威性的存在，这种强制性灌输知识的方式，对于学生在学习知识上的积极性和创新性来说是重大的打击。因此，为了调动学生学习的积极性，增强主动获取知识的能力，教师应尽可能放权给学生，让学生根据自己的需求和兴趣主动获取知识。

这种教学方式对于教师来说是一种考验，因为每个学生都是不同的，要想调动全部学生的学习兴趣，就要针对不同的学生采取不同的引导策略，只有这样才能激发学生对学习的兴趣，进而产生学习的积极性，与此同时，教师还要在学生的实践空间和思维方面进行调动，让学生能够以积极的态度面对问题并尽量自行解决。在翻译教学中，教师要充分发挥自己“中介”的作用，同时对学生提出新的要求。

3. 在知识建构中强化“合作”的枢纽作用

在建构主义教学的观点中或者说在建构主义形成的教学模式中，学习的过程应该包括相互之间的交流和团队之间的合作。团队